

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Что читать на занятиях по английскому языку со студентами-нефилологами

© кандидат филологических наук Т. Л. Усачева, 2006

В настоящее время обучение иностранному языку все чаще связывается с необходимостью изучения мира носителей языка, их культуры и образа жизни, национального характера и национальных ценностей. Без сомнения, произведения художественной литературы являются источником культурологической информации, дают представление о политических, экономических и социокультурных процессах, происходящих в обществе.

Как помочь студентам-нефилологам прочитать в кратчайшие сроки ключевые для американской литературы произведения и усвоить представленные в них ценности, пробудить потребность в дальнейшем, более глубоком изучении литературы? Для решения этой задачи необходимо определить список наиболее читаемых авторов и литературных произведений в школах США и тем самым выявить фоновые знания среднестатистического американца.

На протяжении ряда последних лет Национальный Центр преподавания и изучения литературы (National Center on Literature Teaching and Learning) проводил исследования по вопросам обучения литературе в среднеобразовательных школах Америки. В исследованиях выявлялись и анализировались книги, которые школьники должны были прочитать в соответствии с программой, отрывки из литературных произведений различных жанров, используемых на занятиях, и фрагменты произведений, включенных в наиболее популярные антологии по литературе для выпускных классов [The English Journal 1992].

Каковы наиболее читаемые в школах США книги

В одном из исследований 1988 года в 488-ми государственных, католических и частных школах США учителей литературы попросили назвать книги, которые необходимо прочитать по программе в 7–12 классах [Applebee 1989]. Вопросы и структура этого исследования повторяли в точности эксперимент, проведенный в 1963 году, т. е. за 25

лет до этого. Результаты двух аналогичных исследований позволили сравнить и выявить произошедшие изменения.

В **Таблице 1** представлены десять наиболее читаемых в школах США книг.

Таблица 1

Наиболее часто рекомендуемые для чтения произведения в 9–12 классах (с указанием названия книги и процента школ, где изучают эти произведения)

| Государственные школы | % | Католические школы | % | Частные школы | % |
|------------------------------|----|------------------------------|----|------------------------------|----|
| Ромео и Джульетта | 84 | Приключения Гекльберри Финна | 76 | Макбет | 74 |
| Макбет | 81 | Алая Буква | 70 | Ромео и Джульетта | 66 |
| Приключения Гекльберри Финна | 70 | Макбет | | Приключения Гекльберри Финна | 56 |
| Юлий Цезарь | 70 | Убить Пересмешника | 67 | Алая Буква | 52 |
| Убить Пересмешника | 69 | Великий Гэтсби | 64 | Гамлет | 51 |
| Алая Буква | 62 | Ромео и Джульетта | 63 | Великий Гэтсби | 49 |
| О мышах и людях | 56 | Гамлет | 60 | Убить Пересмешника | 47 |
| Гамлет | 55 | О мышах и людях | 56 | Юлий Цезарь | 42 |
| Великий Гэтсби | 54 | Юлий Цезарь | 54 | Одиссей | 39 |
| Повелитель Мух | 54 | Повелитель Мух | 52 | Повелитель Мух | 34 |

Как видно из таблицы, список десяти наиболее читаемых в школах США книг остался практически неизменным. Заметим, что в него входит лишь одна писательница (Харпер Ли) и нет ни одного представителя национального меньшинства. В случае, когда ответы опрашиваемых анализировались по автору, а не по названию книги, такие авторы, как Шекспир, Стейнбек и Диккенс возглавляли списки во всех школах. Статистика показывает следующее: из 11 579 книг, рекомендуемых для чтения в государственных школах, 81% представляют авторы-мужчины, 98% – «белые», 99% книг написаны в США, 28% – в Великобритании, и 8% книг – в других европейских странах.

По сравнению с результатами более раннего исследования, проведенного под руководством Скарвия Андресона в 1963 году, фиксируется большее разнообразие в названиях книг, но при этом прослеживается стабильность в характере отбираемого материала. Так, вместо «разбавления» списка книг в учебной программе можно заметить его «сжатие»: огромное количество одних и тех же книг отмечается учителями разных школ. Весной 1963 года только 9 книг рекомендовали для чтения в 30% школ. В то время как весной 1988 года число названий увеличилось до 37 книг. Наблюдалась также тенденция уменьшения доли книг, опубликованных за предшествующие исследованию 30 лет, с 39% в 1963 году до 28% в 1988 году. Несмотря на попытки в течение последних не-

скольких десятилетий расширить канонический список изучаемой литературы, в исследовании обнаруживают незначительное увеличение процента книг, написанных авторами-женщинами (с 17% в 1963 году до 19% в 1988 году), и писателями, относящимися к альтернативным культурным традициям (с 0,6% до 2%). В то же самое время наблюдается увеличение процентного соотношения книг, написанных американскими авторами (от 49% до 63%), и, соответственно, уменьшение процента книг, написанных авторами Великобритании (с 39% до 28%).

С какими литературными произведениями работали последние 5 дней

В ходе эксперимента учителей попросили предоставить список всех произведений, над которыми ученики работали дома или в классе последние пять дней. Отдельно попросили указать романы, короткие рассказы, пьесы, поэзию, фильмы или видеоматериал. Отбираемый учителями материал по-прежнему остается довольно узким, непредставительным. Лишь 16% произведений написано авторами-женщинами (по сравнению с 19% в рекомендуемых для чтения списках), однако 7% – «небелыми» авторами (по сравнению с 2% в рекомендуемых для чтения списках). Последнее объясняется особым интересом, проявляемым к творчеству негритянского поэта Лангтона Хьюза (Langston Hughes).

Насколько важен объем произведения

Учителей попросили указать время, отводимое на работу в классе, на тот или иной литературный жанр. Полученные ответы подчеркивают важность романов: в государственных школах в среднем 31% времени приходится на романы и 20% – на пьесы. Коротким рассказам посвящается 23% классного времени, поэзии – 14%, нехудожественной литературе – 6%, на фильмы и видеоматериалы отводится 5%.

Каковы источники литературных произведений

Исследование показало, что 66% учителей в своей работе регулярно пользуются литературными антологиями, 52% – комплектами книг для работы в классе и 44% – отсканированными материалами из дополнительных пособий. Для 63% учителей государственных школ антология является главным источником учебного материала, 28% отметили, что используют антологию в качестве дополнительного чтения. В целом учителя были довольны качеством материалов, представленных в антологии: 41% считают подборку «отличной», 51% оценивает как «адекватную», и лишь 8% – как «бедную».

Какие литературные произведения и какие авторы представлены в наиболее популярных антологиях

Так как исследование показывает, что многие учителя пользуются антологиями в качестве опоры при составлении учебных программ, «Центр литературных исследований» (Literature-Center) внимательно проанализировал авторов и названия произведений, представленных в антологиях. Семь серий антологий 1989 года издания, которые наиболее часто используются учителями школ, были сопоставлены на предмет определения характера представленного в них материала. Проанализировали полный курс средней школы (7–12 классы) и составили список основных авторов и названий произведений, выявив при этом жанр произведения, принадлежность автора к определенной расе, этнической группе или к национальной традиции. Указывался также год написания произведения.

Результаты показали, что 21% литературных произведений в антологиях принадлежит перу писательниц, а 14% – «небелым» писателям.

Таблица 2
Распределение наиболее читаемых книг по жанрам

| | Объемные книги | Пьесы | Короткие рассказы | Поэзия | Нехудожественная литература |
|--|----------------|-------|-------------------|--------|-----------------------------|
| Авторы-женщины (%) | | | | | |
| Включенные в антологию [Applebee 1991] | 9,8 | 9,0 | 27,5 | 20,6 | 20,9 |
| Изучаемые [Applebee 1990] | 21,4 | 4,5 | 18,1 | 16,6 | 14,5 |
| Рекомендуемые [Applebee 1989] | 22,7 | 3,6 | | | |
| Небелые авторы (%) | | | | | |
| Включенные в антологию [Applebee 1991] | 0,0 | 1,8 | 10,8 | 13,2 | 17,8 |
| Изучаемые [Applebee 1990] | 3,9 | 1,5 | 2,2 | 12,0 | 12,1 |
| Рекомендуемые [Applebee 1989] | 1,7 | 2,6 | | | |

В *Таблице 2* суммированы результаты трех исследований, приводится статистика отдельно по каждому жанру. Из таблицы видно, что «небелые» авторы лучше представлены в отбираемом материале по поэзии и нехудожественной литературе, в то время как писательницы хорошо представлены в пьесах (несмотря на то, что Шекспир по-прежнему доминирует). В антологиях представляемый материал среди

необъемных произведений значительно разнообразнее и шире, чем тот, который используют учителя на занятиях. К сожалению, выбор среди объемных произведений, представленных в антологиях, остается довольно-таки небольшим. Можно сделать вывод о том, что в целом учебная программа остается вполне традиционной.

В исследовании, однако, были обнаружены некоторые интересные тенденции в характере отбираемого материала. Так, например, антология 1989 года по сравнению с антологиями 1961 года (данные исследования, проведенного Джеймсом Линчем и Берtrandом) более однообразны по представляемым авторам и произведениям. В них также имеется меньше произведений, опубликованных за последние 60 лет, и отмечается меньше расхождений от издателя к издателю в плане важности того или иного жанра. Антологии 1989 года включают более профессионально отобранный материал и предлагают меньше произведений по рубрикой «разное». Положительной тенденцией является тот факт, что писательницы и «небелые» авторы представлены лучше в жанрах поэзии и нехудожественной литературы.

Какие факторы влияют на выбор литературных произведений учителем

Результаты исследования показывают, что учебная программа остается в целом традиционной, несмотря на тот факт, что учителя имеют полную свободу выбора литературных произведений для изучения. При отборе произведений учителя в первую очередь обращают внимание на их литературную ценность. На выбор литературного произведения существенное влияние оказывает его знание учителем, а также привлекательность для ученика. Свою роль играет и общественное мнение.

Традиционность программы обусловлена следующими причинами:

- 1) учителя лично не знакомы с отдельными произведениями;
- 2) учителя не уверены в литературной ценности произведения, в том, сможет ли оно заинтересовать учеников;
- 3) выбор произведения для изучения обуславливается общественным мнением.

Известно, что литература как школьный предмет появилась в конце XIX века. С тех пор список рекомендуемой для школы литературы базируется на традиционном подходе: несколько пьес Шекспира, немного римской поэзии эпохи Августа, несколько современных произведений «хороших» авторов, немного классических мифов и легенд, немного прозы и поэзии периода романтизма, несколько образцов, написанных в чисто американской традиции.

Исследование Джона Стаута (John E. Stout) 1921 года показало, что в северо-центральных регионах до 1900 года 14 произведений из 200 изучали в 25% опрошенных школ. Спустя 60 лет исследование Линча и Эванса (Lynch and Evans) 1963 года зафиксировало значительный разброс в изучаемом материале: некоторые произведения выбирались в связи с затрагиваемой темой, а не благодаря их литературным достоинствам. В течение последующих 30 лет снова наблюдалось сужение списка рекомендуемых произведений. Хотя этот список разнообразен, существует определенный консенсус в отношении произведений и авторов — как среди представленных в антологиях, так и среди рекомендуемых для чтения в школах. Учебная программа базируется на признанных классических произведениях, однако альтернативным традициям также уделяется внимание. В современных антологиях лучше представлены писательницы и авторы различных этнических культур. В жанре романа, который составляет основу учебной программы, ситуация не меняется: основу традиционно составляют «белые» писатели. Сложность проблемы при составлении учебной программы заключается не в том, что ученики должны знакомиться со своим литературным наследием, а в том, чтобы программа была культурно сбалансированной. Разнообразие культурных традиций привносит и разнообразие в американскую литературу, усиливая понимание жизни и воспитывая уважение к другим традициям и культурам. Достигнуть баланса между культурным разнообразием и традиционным литературным наследием — сложная философская и педагогическая задача, стоящая перед педагогами американских школ.

Удивительно, что в эру усиленного государственного контроля над местными школами учителя в принципе свободны в выборе литературы для чтения. В Министерстве Образования США имеется огромный список авторов, рекомендуемых для чтения, из которого можно выбирать материал для изучения в школе, но списка обязательной литературы не существует. Директива для учителей гласит, что школы вправе определять произведения классической и современной литературы для изучения, которые «отражают разнообразие Современной Американской жизни, а также произведения, относящиеся к другим культурам и различным историческим периодам».

Л и т е р а т у р а

1. *Applebee, Arthur N.* A study of High School Literature Anthologies. Rept. 1.5. New York: Center for Learning and Teaching Literature, 1991.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2006. — Вып. 32. — 108 с. ISBN 5-317-01586-3

2. *Applebee, Arthur N.* Literature Instruction in American Schools. Rept. 1.4. New York: Center for Learning and Teaching Literature, 1999.
3. *Applebee, Arthur N.* A study of Book-Length Works Taught in High School English Courses. Rept. 1.2. New York: Center for Learning and Teaching Literature, 1989.
4. The English Journal, vol. 82, No.5, Sep., 1992.